

<b>Zeitschrift:</b>	Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole
<b>Herausgeber:</b>	Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture
<b>Band:</b>	20 (1958)
<b>Heft:</b>	9
<b>Rubrik:</b>	32ème rapport annuel : pour la période allant du 1er juillet 1957 au 30 juin 1958

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# 32<sup>ème</sup> Rapport annuel

## de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs

pour la période allant du 1er juillet 1957 au 30 juin 1958

### 1. Généralités

Il ressort de tableaux statistiques du mois de mars 1958, établis conjointement par le Service de la motorisation de l'armée du DMF et le Bureau fédéral de statistique<sup>1)</sup>, qu'un total de 36'998 tracteurs agricoles (non compris les tracteurs à un essieu) étaient en service en Suisse au 30 septembre 1957. Ce chiffre représente ainsi un accroissement de 3'849 unités par rapport à l'année précédente (3'440). Le nombre des autos transformées (autotracteurs) encore en service est de 5'426 (5'599). D'autres détails à ce sujet figurent aux tableaux 6 à 20 qui se trouvent à la fin du présent rapport. Les chiffres qui sont entre parenthèses ( ) concernent l'année précédente.

Au cours de la période s'étendant du 1er octobre 1956 au 30 septembre 1957, les cantons de Vaud (726), Berne (587), Zurich (466) et Fribourg (458) furent ceux dont l'effectif des tracteurs a subi la plus forte augmentation. L'année précédente, c'était le cas des cantons de Berne (622), Vaud (548), Fribourg (384) et Argovie (320). Le canton de Berne est toujours celui qui, comme les autres années, possède le plus important parc de tracteurs, étant suivi de près par Zurich et Vaud.

Il est intéressant de constater à ce propos qu'au point de vue des carburants employés, le gasoil gagne du terrain aux dépens du pétrole, du white spirit **et même** de la benzine.

### 2. L'effectif des membres

Du 1er juillet 1957 au 30 juin 1958, les sections ont recruté globalement 1'985 nouveaux membres (2'384 en 1956). On s'habitue peu à peu à voir chaque année l'effectif des membres s'accroître d'environ 2000 unités et l'on pense que ces augmentations se produisent automatiquement, ce qui est loin d'être le cas. L'accroissement constant des effectifs que reflète le Tableau 1 n'a été en effet possible que grâce à un important travail de propagande, dont nous tenons à remercier vivement Messieurs les membres des comités des sections ainsi que les agents de liaison de ces dernières. Les sections fribourgeoise (346), vaudoise (335), lucernoise (246) et bernoise (230) sont celles qui ont contribué dans la mesure la plus importante à l'augmentation de l'effectif général. L'année passée, ce furent les sections de Thurgovie (546), Fribourg (349), Berne (344) et Saint-Gall (227), qui étaient en tête à cet égard.

Dans le précédent rapport annuel, nous avons souligné que c'est le recrutement effectué personnellement qui a le plus de chances de succès. Le Tableau 1 vient confirmer nos dires. Aussi voudrions-nous engager une nouvelle fois les comités des sections à vouer encore plus d'attention au recrutement **personnel** des sociétaires. Dans cet ordre d'idées, la désignation d'agents de liaison régionaux actifs revêt un caractère d'urgence et il faudrait absolument que l'on procède au cours de l'hiver 1958/59 à ces nominations dans toutes les sections.

1) Ces deux instances attirent l'attention sur le fait que les indications relatives à l'effectif des tracteurs agricoles sont insuffisantes pour certains cantons et que les tableaux en question ne peuvent par conséquent avoir la prétention d'être complets.

Le Tableau 1 ci-dessous fournit une vue d'ensemble de la progression de l'effectif total des membres, ainsi que de l'effectif de chaque section, au cours des cinq dernières années.

**Tableau 1**

**Effectif général des membres et effectif de chaque section**

Sections	au 30.6.1954	30.6.1955	30.6.1956	30.6.1957	30.6.1958
Argovie	1'470	1'624	1'648	1'775	1'806
Berne	2'173	2'494	2'776	3'120	3'350
Deux-Bâles	377	401	485	561	652
Fribourg	1'118	1'308	1'629	1'978	2'324
Genève	367	373	580	585	591
Grisons	32	34	37	41	41
Jura Bernois	101	121	148	139	157
Lucerne *	628	686	850	915	1'161
Membres directs	14	16	14	14	14
Neuchâtel	168	169	168	234	244
Saint-Gall	538	871	1'047	1'274	1'472
Schaffhouse	500	583	643	693	730
Schwyz	104	134	155	190	204
Soleure	343	377	423	541	575
Tessin	134	126	159	159	165
Thurgovie	910	1'020	1'264	1'810	2'051
Valais	102	122	125	138	144
Vaud	—	2'797	2'782	2'798	3'133
Zoug	—	—	—	205	246
Zurich	3'155	3'836	4'411	4'558	4'653
	12'234	17'092	19'344	21'728	23'713

\*) Y compris Zoug de 1954 à 1956.

### **3. Les rapports entre les sociétaires et l'association centrale**

Les rapports que nous entretenons avec nos 23'713 membres se montrent excellents. Les contacts sont maintenus avant tout par notre organe mensuel «LE TRACTEUR et la machine agricole», ainsi que par la participation aux assemblées générales et aux manifestations régionales. Nous notons aussi que les sociétaires nous consultent maintenant plus fréquemment par téléphone lorsqu'ils ont besoin d'un conseil. Afin de resserrer ces contacts, nous invitons chacun, comme nous l'avons déjà souvent fait, à nous téléphoner ou à nous écrire pour nous soumettre telle ou telle suggestion en rapport avec l'activité de l'association. Les opinions exprimées par les praticiens apparaissent en effet indispensables si l'on tient à ce que notre organisation ne s'éloigne pas avec le temps des objectifs fixés à l'origine. Nous demandons aux sections de bien vouloir accorder une attention suffisante à ce point particulier. Remarquons à cet égard que l'on devrait toujours réserver un temps déterminé pour la discussion générale dans les programmes des assemblées annuelles et des réunions régionales.

Vu la diversité et la complexité des questions posées actuellement par le machinisme agricole, il serait d'autre part indiqué que les propriétaires de tracteurs des communes d'une certaine importance se réunissent au moins une fois par an afin de discuter les problèmes qui les préoccupent et d'en faire part au gérant de leur section. Nous prions une nouvelle fois les agents de liaison ou les agriculteurs possédant de l'expérience en matière de machines agricoles de prendre l'initiative d'organiser de telles rencontres. Les invitations peuvent être simplement lancées par la voie d'affiches. Au cas où on le désirerait, la gérance de la section en cause, ou le secrétariat central, prépareraient volontiers le nombre de polycopies voulu.

#### **4. Les rapports entre les sections et l'association centrale**

Nous entretenons également les meilleurs rapports avec nos sections. Leurs comités continuent de faire preuve de la même bonne volonté de collaborer d'une manière profitable pour tous. L'habitude qui a été prise d'avoir de franches discussions se montre en outre particulièrement utile. On appelle les choses par leur nom en renonçant carrément à jouer les hypocrites, ainsi que cela devient de plus en plus la mode. Les uns peuvent ainsi compter sur la loyauté des autres. C'est grâce à cette attitude loyale adoptée dans les rapports mutuels — laquelle n'empêche nullement les critiques et a en tout cas le mérite d'être franche — que l'association centrale a pu voir ses efforts couronnés de succès et qu'elle doit aussi le réjouissant essor dont elle bénéficie depuis une quinzaine d'années. Les membres des divers organes de l'association centrale, qui sont tous des représentants des sections et des agriculteurs pratiquants, savent parfaitement bien que l'association centrale ne pourrait faire face à toutes ses tâches sans l'aide des sections, étant donné le développement actuel de la mécanisation de l'agriculture. Ils savent également que les nombreux et fréquents problèmes qui exigent une solution sur le plan suisse ne peuvent être résolus que par une organisation de foîte. Nous exprimons les plus sincères remerciements à Messieurs les membres des comités, ainsi qu'à Messieurs les présidents et gérants de nos 19 sections, pour leur collaboration aussi infatigable que précieuse.

#### **5. Les manifestations organisées par les sections**

Il n'est malheureusement pas possible, dans le cadre de ce rapport, de parler en détail de la très vive activité déployée par nos 19 sections. Leurs principaux efforts ont été orientés vers les **cours techniques**, c'est-à-dire vers des manifestations propres à parfaire les connaissances des sociétaires en mécanique agricole. Un nombre très important de cours de ce genre furent mis sur pied par les sections bernoise (49), zurichoise (14), bâloise (13), neuchâteloise (9), vaudoise (9), saint-galloise (7) et soleuroise (7). La section bernoise est même parvenue à battre son propre record de l'année dernière (45).

Un autre fait réjouissant est l'attention spéciale vouée notamment dans 8 sections à la prévention des accidents, en particulier à la question de la **sécurité routière**. Les sections qui ont occupé une place de premier plan à cet égard sont celles des Deux-Bâles (13), de Fribourg (9), de Thurgovie (9), de Vaud (9), d'Argovie (8) et de Berne (8).

La section bâloise a participé dans une mesure particulièrement importante à **l'action de contrôle des phares** de l'hiver passé. Afin d'éviter de longs trajets aux conducteurs de tracteurs jusqu'à l'un des 17 postes de contrôle officiels, elle a créé et dirigé elle-même, d'entente avec la police cantonale, 11 propres postes de contrôle.

La section des Deux-Bâles organisa en outre 8 **démonstrations**, soit 3 concernant les travaux de préparation du sol, 3 les planteuses, 1 les épandeuses de fumier et 1 les machines de fenaison. De leur côté, les sections genevoise et tessinoise mirent chacune sur pied une démonstration de machines agricoles très réussie, à laquelle assistèrent de nombreux intéressés. D'autre part, la section lucernoise organisa une démonstration de machines pour la préparation du sol et la section zougoise une manifestation semblable consacrée aux épandeuses de fumier. Enfin d'intéressantes **excursions** furent combinées par les sections schaffhousoise (3), zurichoise (3), et lucernoise (2).

Ainsi qu'on peut le voir au Tableau 2, il y eut 16 **réunions régionales** dans le canton de Saint-Gall et 6 dans celui de Zurich. À part les cours techniques, ce genre de manifestation nous paraît particulièrement propre à maintenir un contact direct entre les sociétaires.

**Tableau 2**

**Manifestations des sections**

Sections	c. t.		c. c. r.		dém.		exc.		Ass. rég. et gén.		total	
	n.	p.	n.	p.	n.	p.	n.	p.	n.	p.	n.	p.
Argovie	5	185	8	397	2	600	—	—	1	220	16	1402
Berne	49	2306	8	293	—	—	—	—	1	300	58	2899
Deux-Bâles	—	—	14	750	5	400	—	—	1	90	20	1240
Fribourg	—	—	9	980	—	—	—	—	1	180	10	1160
Genève	1	19	—	—	1	2000	—	—	1	150	3	2169
Grisons	24	424	2	60	—	—	—	—	—	—	26	484
Jura Bernois	—	—	—	—	—	—	—	—	1	45	1	45
Lucerne	4	177	—	—	1	700	2	209	1	75	8	1161
Neuchâtel	9	196	—	—	—	—	—	—	1	65	10	261
Saint-Gall	7	177	—	—	—	—	—	—	16	825	23	1002
Liechtenstein	3	65	—	—	—	—	—	—	2	80	5	145
Schaffhouse	5	140	1	70	—	—	3	584	1	210	10	1004
Schwyz	2	43	1	40	—	—	—	—	1	60	4	143
Soleure	7	260	—	—	—	—	—	—	1	82	8	342
Tessin	3	118	—	—	1	70	—	—	1	40	5	228
Thurgovie	9	477	—	—	—	—	1	106	1	390	11	973
Valais	1	19	1	17	—	—	—	—	1	45	3	81
Vaud	9	316	9	316	—	—	—	—	1	130	19	762
Zoug	4	189	—	—	1	60	—	—	1	80	6	329
Zurich	14	307	3	92	—	—	3	677	7	878	27	1954
Total	156	5418	56	3015	11	3830	9	1576	41	3945	277	17784

C.T. = Cours techniques / R.C. = Circulation routière / D. = Démonstrations / Exc. = Excursions / Ass. rég. et gén. = Assemblées régionales et générales / n. = nombre de manifestations / p. = nombre de participants.

Le tableau 2 ci-dessus reflète en chiffres l'activité intense et variée dont nos sections ont fait preuve. Nous adressons de vifs remerciements à tous ceux qui contribuèrent à la réussite de ces manifestations.

## 6. Les organes et les commissions

se sont réunis comme suit, au cours de cet exercice, pour discuter les problèmes mentionnés dans le présent rapport, ainsi que d'autres questions:

Les délégués	1 fois	La commission technique	4 fois
Le comité central	1 fois	La commission de vérification des comptes	1 fois
Le comité directeur	3 fois	Le réviseur permanent a exercé 5 fois ses fonctions	

## 7. Les questions techniques

rentrent pour la plupart dans le cadre des tâches de la commission technique. Les points suivants on figuré notamment aux **ordres du jour** de ses différentes séances:

- Démonstration «Sécurité d'abord»
- Stations d'entretien pour machines agricoles
- L'agromécanicien
- Action 1959 concernant l'entretien des machines agricoles
- Film de court métrage sur l'entretien des machines agricoles
- Les contrôles techniques de tracteurs
- Prix fixes pour les réparations et l'entretien
- Sièges plus rationnels pour les conducteurs de tracteurs
- Additifs pour lubrifiants
- Plaquettes d'identification.

La commission technique a contribué en outre à l'élaboration des **numéros supplémentaires** (en 3 langues) 3a, 6a et 9a/58 intitulés «Des vies humaines sont en jeu ... la vôtre également!» Les **publications** 3a et 3b relatives à l'entretien des tracteurs ont été d'autre part traduites en italien. A l'occasion de la levée des mesures de contingentement frappant les tracteurs agricoles — qui eut lieu le 1er avril 1958 —, un **appel**, comprenant 10 points, fut rédigé à l'intention des futurs acquéreurs de tracteurs.

## 8. Les manifestations organisées par l'association centrale

On n'ignore pas que notre association élabore chaque année un programme de travail destiné à ses 19 sections. Il a pour but de leur suggérer les diverses activités à déployer, notamment au cours de l'hiver. Elle organise en outre de temps en temps des cours d'instruction ou des cours-démonstrations à l'intention des comités et des moniteurs des sections afin qu'un point déterminé du programme de travail soit exécuté de manière uniforme dans toute la Suisse. Ce genre de manifestations comprend entre autres les cours d'instruction sur la connaissance et le dépannage des moteurs, l'entretien des tracteurs, les contrôles du réglage des carburateurs, des pompes d'injection et des équipements électriques, de même que tout ce qui a trait à la prévention des accidents. Mentionnons encore les démonstrations concernant le tracteur à usages multiples ainsi que l'emploi du tracteur pour les labours.

Sous la direction de son président, Mr G.-C. Frizzoni, la commission technique organisa le 12 novembre 1957, au domaine du Sentenhof, à Muri (Argovie), un **cours-démonstration sur la sécurité de circulation**. La mise sur pied d'un tel cours avait été suggérée des mois auparavant par le président de la commission technique.

Le programme de cette manifestation comprenait notamment les points suivants:

### I. La sécurité de circulation en général

1. **Machines prêtes à être mises en service / Plus grande sécurité offerte par les équipements des véhicules**
  - Tracteurs
  - Remorques
  - Machines agricoles
  - Systèmes de freinage
2. **Contrôles journaliers**
  - Le matin, avant le départ
  - Contrôle des freins au cours du premier parcours
  - Contrôle des freins avant toute descente sur pente raide
  - Contrôle des freins après le lavage des véhicules
3. **Contrôles périodiques**
  - Etat des pneus
  - Remplacement des garnitures de freins et des joints
4. **Remorques**
  - Systèmes de direction
  - Dispositifs d'attelage
  - Point d'attelage
  - Nombre de remorques
  - Entraînement par la prise de force
  - Remorques à pont surbaissé
5. **Transport de personnes**
  - Transport d'adultes
  - Transport d'enfants
6. **Manœuvres de poussée avec le tracteur**
  - Poussée en avant
  - Poussée en arrière

7. **Relevage hydraulique**
  - Dangers
  - Accroissement de la sécurité de fonctionnement
8. **Prise de force**
  - Dispositif protecteur
  - Emplacement correct de l'axe d'articulation du timon ou du triangle d'attelage de la machine ou de la remorque
  - Ne pas mettre les cardans à forte contribution lorsque l'arbre à cardans fait un trop grand écart angulaire avec l'axe longitudinal du tracteur.

## II. Sécurité de circulation sur terrains plats

1. **Sur les routes**
  - Ne pas enlever les plombs du régulateur
  - Sortie d'un champ pour s'engager sur une route (20 km/h)
  - Longer le bord droit de la route
  - Pluie fine sur route poussiéreuse
  - Bifurcation à gauche
  - Verglas
  - Réglage des phares.
2. **Inégalités du terrain**
3. **Conditions du sol**
4. **Travaux effectués en bordure de la route**
  - Signalisation avec signaux officiels lorsque la route a été fortement salie par de la terre, du fumier, etc.
  - Nettoyage de la route après l'achèvement des travaux.

## III. Sécurité de circulation sur terrains inclinés

1. **Conditions du sol**
  - Sol sec
  - Sol humide de rosée
  - Sol mouillé par la pluie
  - Sol gelé
  - Sol se dégelandant
2. **Circulation avec remorque (avec ou sans essieu moteur)**
  - Dans le sens des courbes de niveau
  - Dans le sens de la ligne de plus grande pente.
3. **Circulation sur pentes avec tracteur et machine**
  - Virages en fourrière lors du labourage
4. **Accroissement de l'adhérence des roues**
  - Roues d'adhérence à barreaux
  - Jumelage des pneus arrière (cabrage des tracteurs légers!).
5. **Usage du treuil**
  - Autohalage du tracteur.

Sitôt que les dernières paroles d'accueil et d'introduction du président avaient été prononcées, les moteurs se mirent à péterader et les 70 points du programme furent exécutés de façon ininterrompue jusqu'à 15 h. 30, à part la pause de midi. Ce programme englobait l'ensemble des travaux que doit accomplir un conducteur de tracteur au cours d'une année. L'attention des participants fut attirée sur ce que l'on ne doit pas faire par souci de sécurité et comment la même opération peut avoir lieu sans aucun danger pour le conducteur ou pour

des tiers si l'on fait preuve d'un peu de bonne volonté et de **réflexion**. Afin d'intéresser plus vivement les spectateurs aux différentes recommandations, plusieurs speakers se relayaient au haut-parleur, chaque fois que 3 ou 4 points du programme avaient été exécutés. Les instructions aux conducteurs des tracteurs étaient données au moyen de signaux optiques, ce qui allégeait heureusement la tâche des speakers. La démonstration se déroula à une cadence telle, et de manière si captivante, que des interruptions durent être prévues aussi bien le matin que l'après-midi afin de permettre aux participants de se restaurer à la buvette ambulante. Ce cours-démonstration trouva un écho très favorable dans les journaux, en particulier dans la presse automobile. En terminant, nous voudrions citer encore les paroles que prononça le président de la commission technique pour clore cette importante manifestation:

«Je remercie tous les participants de l'intérêt qu'ils ont montré. Notre vœu le plus cher est que la manifestation d'aujourd'hui ait ouvert les yeux de certains ou qu'elle ait tout au moins contribué à éveiller davantage de compréhension pour les questions relatives à la sécurité de circulation.

Je tiens à remercier encore vivement ceux qui ont prêté leur active collaboration pour cette journée, en particulier Monsieur L e i c h e n. Son père, disparu trop tôt, malheureusement, fut un grand promoteur de la prévention des accidents. C'est pourquoi nous nous réjouissons que ce soit précisément ici, sur ce domaine qu'il administra avec une haute compétence et une énergie infatigable, qu'une nouvelle contribution — bien que modeste — ait été ainsi apportée pour sauver des vies humaines.

En quittant ces lieux, nous vous demandons, chers auditeurs, de bien vouloir prendre trois résolutions, soit:

- 1<sup>o</sup> Eloigner les enfants des machines;
- 2<sup>o</sup> Signaler suffisamment vos véhicules la nuit;
- 3<sup>o</sup> Avoir des égards pour autrui sur les routes.»

D'entente avec la section argovienne, des **contrôles techniques de tracteurs** eurent lieu les 17 et 18 février 1958 à Lenzbourg. Il s'agissait de faire de nouvelles expériences dans ce domaine. Les constatations qui furent faites permirent à la commission technique d'élaborer de précieuses directives à l'intention des sections.

Le cours d'instruction sur les **motoscies à main** et les **moteurs à 2 temps**, prévu pour le 6 mai, dut malheureusement être renvoyé à l'automne 1958 par suite d'un imprévu qui empêcha un moniteur de cours d'y prendre part.

## 9. «LE TRACTEUR et la machine agricole»

Avec la publication du no. 1/58, notre périodique est entré dans la 20ème année de son existence. Il paraît comme toujours en deux éditions, celle en langue française et celle en langue allemande. Le tirage a augmenté en même temps que s'accroissait l'effectif des sociétaires. A fin juin 1958, il atteignait les chiffres suivants:

Edition allemande	19'000 exemplaires
Edition française	7'500 exemplaires

Certains numéros, distribués dans un but de propagande, en vue de recruter de nouveaux adhérents, ont même atteint des tirages de 22'000 et 8'000 exemplaires, respectivement.

Le tableau 3 fournit des indications sur l'extension prise par notre périodique durant les 8 dernières années. On y verra notamment que le nombre des pages a fortement augmenté depuis 4 ans.

### Tableau 3

#### Nombre de pages du périodique depuis 1950

a) «Le TRACTEUR et la machine agricole»

Année	Texte	annonces	Total
1950	182	98	280
1951	161	119	280
1952	192	144	336
1953	236	132	368
1954	311	189	500
1955	361	183	544
1956	481	175	656
1957	422	210	632

b) «DER TRAKTOR und die Landmaschine»

1950	260	188	448
1951	187	205	392
1952	260	220	480
1953	292	184	476
1954	392	348	740
1955	395	321	716
1956	508	328	836
1957	450	362	812

C'est la 3ème année que paraît maintenant le «Courrier de l'IMA», supplément de notre périodique créé en 1956. La hausse constante des frais d'impression nous a contraints à renoncer dès janvier 1958 au papier vert. La couleur uniforme du papier employé pour le périodique et son supplément a ceci de pratique qu'elle nous donne plus de liberté pour fixer le nombre des pages. Nos lecteurs n'en apprécieront pas moins le supplément. Nous exprimons nos remerciements au personnel de l'IMA pour sa précieuse collaboration.

Si nous avons publié un **numéro supplémentaire** l'année dernière — le no. 5a/57, qui constituait le catalogue des tracteurs à 1 et 2 essieux vendus en Suisse —, cette année aura vu la parution de 3 numéros supplémentaires, soit les nos. 3a, 6a et 9a/58. Ils portent le slogan «Des vies humaines sont en jeu . . . la vôtre également!» et sont consacrés exclusivement à la sécurité d'emploi des machines agricoles à la ferme, sur les routes et aux champs. La plupart des travaux agricoles du printemps, du début de l'été, du plein été, de l'automne et de l'hiver y sont passés en revue du point de vue de la sécurité. Cette division des activités par saison et par lieu de travail doit permettre au lecteur de se rafraîchir plus facilement la mémoire. Les numéros en question étant destinés principalement aux employés agricoles, les textes ont été rédigés simultanément en 3 langues (français, allemand, italien). Grâce au style familier employé et aux explications facilement compréhensibles, ils ont connu un succès inespéré.

Comme ce fut le cas les années précédentes, le Comité directeur a voué la plus grande attention aussi bien à la présentation extérieure du périodique qu'à la qualité des textes. Nous espérons que notre organe «LE TRACTEUR et la machine agricole» correspond aujourd'hui dans les grandes lignes aux désirs de nos lecteurs. Ainsi que nous l'avons déjà fait au sujet de l'activité de l'association centrale, nous les engageons instamment à nous faire connaître plus souvent **leur opinion** également en ce qui concerne le périodique. Une preuve tangible de la grande utilité qu'offre une collaboration avec les lecteurs est fournie par la rubrique «Leurs trucs».

Ainsi qu'on le constate au tableau 3, le nombre des **pages d'annonces** n'a jamais été aussi grand antérieurement. C'est pourquoi nous ne voudrions pas manquer de remercier très sincèrement nos **annonceurs** de la fidélité qu'ils nous témoignent. Mais il convient d'adresser également des éloges mérités et des remerciements à Monsieur E. A. Hofmann, courtier en publicité à Obersteinmaur (ZH), pour l'activité infatigable et efficace dont il fait preuve.

## 10. Autres publications

Pour répondre à de nombreuses demandes, nous avons publié les brochures 3a et 3b (entretien des tracteurs) également en langue italienne. D'un autre côté, certains articles assez importants font l'objet de tirages à part afin qu'ils puissent être remis aux intéressés.

## 11. Le service de consultation

Nos sociétaires apprécient comme toujours la possibilité qui leur est offerte de se faire conseiller sans frais par le secrétariat central. Nous fournissons nous-mêmes les **renseignements** d'ordre général ou juridique. Quant à ceux qui se rapportent exclusivement aux questions techniques et à l'**achat de machines agricoles**, on sait que la convention conclue avec l'**IMA** prévoit que nos membres peuvent s'adresser par écrit ou téléphoniquement à cet institut pour obtenir gratuitement les renseignements désirés. Ils doivent évidemment mentionner qu'ils font partie de notre association. Au cours de la période s'étendant de juillet 1957 à fin juin 1958, l'**IMA** a donné des conseils dans 61 cas. C'est Monsieur H. Fritschi, maître professionnel à Brüttisellen (ZH), qui, comme de coutume, a procédé aux **expertises** concernant soit les réparations à effectuer pendant la période de garantie des machines, soit les factures relatives à des travaux de réparation. Il a aussi fourni des conseils de nature technique et assisté en outre 57 agriculteurs dans des affaires souvent compliquées.

Nous remercions vivement Monsieur Fritschi, ainsi que Messieurs Hefti, Signer et Zumbach, de leur précieuse collaboration dans ce domaine particulier.

## 12. Analyses de carburants et de lubrifiants

La possibilité de faire analyser gratuitement des carburants et des huiles de graissage par le LFEM (Laboratoire fédéral d'essai des matériaux), au moyen d'un bon délivré par le secrétariat central, a été mise à profit par 21 sociétaires, qui appartenaient à 11 sections. À 2 exceptions près, les échantillons soumis à des analyses ne donnèrent lieu à aucune critique. On a pu constater dans quelques cas que plusieurs représentants possèdent des notions insuffisantes au sujet de la viscosité des huiles de graissage. Les huiles dites multigrades créent en outre une certaine confusion parmi les propriétaires de tracteurs.

à suivre

---

## LE TRACTEUR et la machine agricole

Rédaction: R. Piller, Brougg/Argovie.

Administration: Secrétariat central de l'Association Suisse de Propriétaires de Tracteurs, Hauptstr. 12, Brougg/Arg., Case postale 210. Téléphone (056) 4 20 22. Compte postal VIII 32608 (Zurich).

Règle des annonces: Annonces Hofmann, Steinmaur/Zch., Téléphone (051) 94 11 69.

Prix de l'abonnement: frs. 7.— par an      Gratuit pour les membres de l'Association      Parait tous les mois

Imprimerie et expédition: Schill & Cie., Lucerne.

Droit de reproduction réservé.